

*На правах рукописи*

**Дондик Людмила Юрьевна**

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПУНКТУАЦИОННЫХ ЗНАКОВ  
В ТЕКСТЕ: СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ  
НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание

Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2007

Работа выполнена в ГОУ ВПО  
«Уральский государственный педагогический университет»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Томашпольский Валентин Иосифович**

**Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор  
**Турбина Ольга Александровна**

кандидат филологических наук  
**Богоявленская Юлия Валерьевна**

**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Тюменский государственный  
университет»

Защита состоится 16 февраля в 12 часов на заседании диссертационного совета Д 212.283.02 при ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» по адресу: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале научной библиотеки Уральского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан « 15 » января 2007 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Пирогов Н.А.

## Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация посвящена изучению явления пунктуации в современных языках. Работа построена на сопоставлении материала русского и французского языков.

Пунктуация привлекает внимание лингвистов в связи с решением широкого круга задач: взаимоотношения устной и письменной речи, кодификация норм письменной речи, соотношение вербальных и невербальных средств письменной коммуникации, синтаксическая и смысловая организация речи, актуальное членение предложения. Большой вклад в изучение системы знаков препинания русского языка был внесен Я.К. Гротом, 1891; С.И. Абакумовым, 1954; А.М. Пешковским, 1956; А.А. Реформатским, 1963; А.Б. Шапиро, 1974; Т.М. Николаевой, 1979; А.В. Дудниковым, 1983; Б.С. Шварцкопфом, 1988; Д.Э. Розенталем, 1994; Е.В. Дзякович, 1995; Н.Л. Шубиной, 1999; Н.С. Валгиной, 2004 и другими исследователями. Явление пунктуации подвергалось анализу со стороны отечественных исследователей французского языка: Н.А. Шигаревской, 1975; Л.В. Щербы, 1983; Л.Г. Ведениной, 1980; И.Г. Меркуловой, 2001. Пунктуации французского языка посвящают свои научные труды зарубежные лингвисты Ф. Лерно, 1881; А.Сансин, 1930; Ж. Дамурет, 1939; Л. Хиршберг, 1963; Ж.-П. Колиньон, 1989; Ж. Дрийон, 1991; Ж. Попен, 1998. Однако не все вопросы, связанные с изучением пунктуации, можно считать решенными.

Для современной лингвистической науки представляет интерес изучение динамических процессов речемыслительной деятельности, исследование психолингвистической природы различных языковых явлений, глубинных функциональных опор и ориентиров, лежащих в основе использования средств письменной и устной речи языковой личностью. Пунктуация, подобно другим языковым явлениям, может рассматриваться как экстериоризация определенных феноменов психики человека. Кроме того, сопоставительное исследование дает возможность выявления тех черт, которые остаются незамеченными при раздельном, «внутреннем» рассмотрении языков. Исследование пунктуации как

универсалии для языков с буквенной системой письма способно пополнить знания о всеобщей и универсальной составляющей речемыслительной деятельности людей, пишущих на разных языках.

В современных исследованиях признается первичность текста как целостного, связного и многоуровневого речевого произведения. Изучение теории пунктуации в рамках текста свидетельствуют о том, что мало изученными остаются функции пунктуационных знаков в процессах создания и восприятия письменного речевого произведения. Если учесть, что на диссертационном уровне изучению данного аспекта пунктуационного оформления текстов на русском и французском языках не уделялось достаточно внимания, то этим и обосновывается актуальность нашего выбора проблемы.

**Объектом настоящего исследования** является пунктуационное оформление текстов на французском и русском языках.

**Предмет исследования:** функциональный потенциал пунктуационных знаков в процессах создания / восприятия письменных текстов на французском и русском языках.

**Материал исследования.** Данное исследование построено на материале текстовых последовательностей, собранных сплошной выборкой из статей на французском языке и их переводов на русский язык, опубликованных во франко- и русскоязычных изданиях международного информационного журнала *Label France* за 2001–2006 гг. (полный список источников приведен в библиографии). Всего было проанализировано около 1700 текстовых фрагментов на французском языке в сопоставлении с их переводом на русский язык.

**Цель исследования** состоит в сопоставительном изучении функционирования пунктуационных знаков в письменных текстах на французском и русском языках. При этом под функционированием понимается реализация речевых функций знаков препинания, их роль в процессах создания и восприятия письменного текста.

Данная цель исследования обусловила следующие его **задачи:**

- определить лингвистический статус пунктуации и уточнить принципы сопоставительного исследования функционирования пунктуационных знаков в тексте;
- изучить функции пунктуационных знаков в процессе речевосприятия;
- выявить функциональные ориентиры, лежащие в основе использования пунктуационных знаков в текстах на двух языках;
- сформулировать положения об особенностях реализации функционального потенциала пунктуационных средств французского и русского языков в тексте.

**Методы исследования.** В соответствии с поставленной целью в работе в качестве основного используется сопоставительный метод исследования. Решение отдельных задач осуществляется путем применения методов интроспекции, лингвистического моделирования, семного анализа, описательного метода, а также метода трансформаций.

**Научная новизна исследования** заключается в применении функционально-речевого подхода к изучению пунктуации, в уточнении понятийно-терминологического аппарата, в изучении функций пунктуационных средств в процессах продуцирования и восприятия письменного текста.

**Теоретическая значимость работы** состоит в разработке функционально-речевой теории пунктуации, а также в том, что методика, положенная в основу сопоставительного изучения роли пунктуационных средств при продуцировании и восприятии русских и французских текстов, может быть использована для изучения пунктуации других языков. Диссертация имеет выход в теорию речевой деятельности, в целом, и в теорию письменной деятельности, в частности.

**Практическая ценность** определяется возможностью использования результатов исследования при проведении спецкурсов и семинаров, в практике письменного перевода и в процессе обучения пунктуации французского и русского языков.

## На защиту выносятся следующие положения:

1. Пунктуация как совокупность графических неалфавитных знаков, служащих членению и графической организации письменного текста, представляет собой функционально-адаптивную систему. В ходе сопоставительного исследования потенциала знаков препинания в текстах на французском и русском языках с позиций функционально-речевого подхода необходимо учитывать психолингвистические особенности письменной речевой деятельности, а также принимать во внимание, что при взаимодействии смыслового и грамматического принципов пунктуационного оформления письменной речи на сравниваемых языках (семантико-синтаксическая основа пунктуации), в качестве ведущего принципа расстановки знаков препинания в русской речи выступает конструктивно-синтаксический принцип, а во французской речи – коммуникативно-синтаксический принцип.

2. В процессе рецептивной текстовой деятельности пунктуация регулирует первичное смысловое восприятие письменной речи: на этапе вхождения в текст пунктуационные знаки служат реципиенту сигналами, определяющими способы текущей обработки соположенных текстовых фрагментов. Пунктуационные средства указывают на иерархические отношения между смысловыми структурами, транслируемыми разграничиваемыми текстовыми фрагментами, а также привлекают внимание реципиента к применяемым автором приемам смыслового развертывания текста.

3. В процессе речепроизводства пунктуация является средством выражения авторской оценки содержания высказывания, степени адекватности составляющих его вербальных единиц, а также средством преодоления речевых затруднений пишущего в рамках стратегий аппроксимации языкового выражения, отсрочки решения затруднения, либо отказа от решения затруднения.

4. Функциональный потенциал пунктуационных средств русского и французского языков обнаруживает значительное сходство. Расхождения качественного характера в спектре речевых функций пунктуационных знаков французского и русского языков относятся преимущественно к сферам

употребления тире, точки с запятой и запятой. Различна мера использования в общих функциях в текстах на французском и русском языках точки с запятой (маркера прогрессивного смыслового развертывания и маркера однопорядковых смысловых структур), многоточия (маркера модальных значений и маркера особой коммуникативной значимости), восклицательного знака (маркера модальных значений и маркера особой коммуникативной значимости), вопросительного знака (в модальной функции), тире (маркера регрессивного смыслового развертывания), парного тире (в функции организации полифонии письменного высказывания и пунктуационного апроксиматора), кавычек (маркера энонсиативной ответственности), двоеточия (маркера регрессивного смыслового развертывания и маркера прогрессивного смыслового развертывания). В целом, для текстов на французском языке характерно более регулярное использование пунктуационных средств визуальной репрезентации смысловой иерархии текста, приемов смыслового развертывания текста и организации модального плана высказывания.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования докладывались на ежегодной конференции «Уральские лингвистические чтения» при УрГПУ (г. Екатеринбург, 2003, 2005 гг.), на межвузовской конференции «Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт» при НТГСПА (г. Нижний Тагил, 2004, 2006 гг.), а также на заседаниях кафедры прикладной и теоретической лингвистики УрГПУ.

### **Основное содержание работы**

Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во **введении** определяются объект и предмет исследования, обосновываются актуальность, значимость и новизна диссертации, излагаются цель и задачи, решаемые в работе, указываются методы и приемы анализа фактического материала.

**В главе I «Теоретические основы сопоставительного изучения особенностей функционирования пунктуационных знаков в тексте»** систематизируются данные, полученные в результате исследований пунктуации с позиций системного, полевого и коммуникативного подходов. С точки зрения системного подхода разработаны три основные линии в понимании пунктуации: синтаксическое понимание (Е.П. Мартьянова, Б.С. Шварцкопф, Н.А. Шигаревская, Е.Н. Ширяев, F. Lhernault), которое сводится к опоре при изучении и формулировании правил расстановки знаков препинания на синтаксическое строение предложений; смысловое понимание пунктуации, связанное с выдвижением на первый план смыслового пунктуационного принципа, способности знаков препинания самостоятельно или в сочетании с вербальными средствами выступать в качестве показателей смыслов и смысловых отношений (С.И. Абакумов, А.Б. Шапиро, J. Drillon); интонационное понимание пунктуации, сторонники которого рассматривают в качестве основы пунктуационного оформления речи ее ритмомелодическую сторону (Т.М. Николаева, J. Damourette, L. Hirschberg).

С позиций полевого подхода пунктуация рассматривается как поле средств организации письменной речи, в центре которого расположены такие ядерные знаки препинания, как точка, вопросительный и восклицательный знаки, многоточие, запятая, точка с запятой, двоеточие, тире, кавычки, скобки, а на периферии – выделительно-шрифтовые средства (пробел, курсив, разрядка, шрифтовое варьирование), а также композиционно-пространственные приемы организации письменного текста (А.А. Реформатский, M. Arabyan, N. Catach, F. Vanou). В рамках коммуникативного подхода пунктуация определяется как вспомогательный семиотический код, а также функционально-адаптивная система (Н.Л. Шубина); пунктуационные знаки как параграфемы (невербальные единицы письменной коммуникации) и метаграфемы (невербальные текстообразующие средства) изучаются с точки зрения возможностей повышения информативности и эффективности письменного сообщения (Н.С. Валгина), с позиций теории актуального членения высказывания (Л.Г. Веденина).



В результате длительной практики применения знаков препинания исторически сложились и были закреплены в процессе кодификации обобщенные функциональные значения и закономерности употребления каждого из пунктуационных знаков. Последние составляют пунктуационную норму – совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций пунктуационной системы, служащих ориентиром в выборе средств параграфического оформления сообщения, играющих роль регулятора, ограничивающего функционирование пунктуационных знаков (Б.С. Шварцкопф). Отклонения от существующей пунктуационной нормы лежат в основе «пунктуационных тропов» – пунктуационных схем и комплексов, применяемых с целью создания экспрессии в тексте (Е.В. Дзякович).

В отечественном языкознании наибольшую разработанность, на наш взгляд, получил синтаксический аспект в изучении пунктуации. Исследования, проведенные в рамках смыслового направления в понимании пунктуации, носят фрагментарный характер. Недостаточно изучен психолингвистический аспект пунктуации, начало исследования которого положено А.М. Пешковским, Л.В. Щербой, А.А. Леонтьевым.

В данной работе при изучении функционирования пунктуационных знаков в текстах на французском и русском языках за основу принимаются следующие положения:

1. Синтаксический, смысловой и интонационный принципы находятся в тесной взаимосвязи, и правила расстановки знаков препинания, используемые французским и русским языками, не могут быть сведены лишь к одной из двух основ (Н.С. Валгина), объединяемых в структурно-семантический, или семантико-грамматический принцип. В качестве ведущего принципа расстановки знаков препинания в русской речи выступает конструктивно-синтаксический принцип, а во французской речи – коммуникативно-синтаксический принцип. Особенности функционирования пунктуационных знаков в тексте обусловлены таким свойством пунктуационной нормы, как рекомендательный характер, вариантность, гибкость, приспособляемость к передаче нюансов различных мыслей и чувств (Б.С. Шварцкопф, Н.Л. Шубина, Н.С. Валгина). Своеобразие журнальных текстов

(стиль СМИ) как фактического материала исследования создает оптимальные условия для выявления функциональных характеристик пунктуационных знаков.

2. Речь – это сложная психическая деятельность, посредством которой протекает вербальное общение между людьми, это способ формирования и формулирования мыслей (И.А. Зимняя). В ходе исследования роли пунктуации в процессах речевосприятия / речепроизводства необходим учет таких особенностей письменной формы речевой реализации языка, как развернутость, эксплицитность, логичность и последовательность, нормативность, содержательность. Свойство многократности письменной текстовой деятельности обуславливает возможность выхода из временного потока речи (Б.М. Гаспаров), а также редактирования произведения.

3. В основе настоящего исследования лежит психолингвистическое понимание текста, в котором на первый план выходит процессуально-динамическая природа речевого произведения: текст – это не только результат, но и речевая деятельность, это система визуальных сигналов, интерпретируемых реципиентом и образующих у него систему представлений, смыслов (Ю.А. Сорокин). Порождение текста состоит в развертывании его концепта – свернутой смысловой структуры, являющейся отправным моментом при порождении текста и конечной целью его восприятия (В.В. Красных). Содержательный аспект текста представляется в виде иерархии предикаций разного порядка (Н.И. Жинкин, Т.М. Дридзе). Письменный текст воспринимается в единстве формы и содержания графической субстанции; процессы восприятия и осмысления не расчленимы во времени, обработка внешней структуры (процесс восприятия напечатанного или написанного текста) и процесс осмысления читаемого (проникновение в глубинную структуру) реализуются одновременно и взаимосвязанно (Л.Н. Мурзин).

В первом параграфе главы II **«Функции пунктуационных знаков в процессе восприятия текстов на французском и русском языках»** рассматривается назначение знаков препинания участвовать в выводе на поверхностный уровень текста иерархических взаимоотношений между смысловыми структурами, транслируемыми соположенными фрагментами

речевого произведения. В основе текста и составляющих его микротем, высказываний, лежит мысль, или «сложная иерархическая структура разнопорядковых смысловых отношений и связей» (Зимняя 1991 : 78). За счет пунктуации текст предстает для реципиента как структура фрагментов, транслирующих однопорядковые и разнопорядковые смысловые образования.

Точка, точка с запятой, запятая дают реципиенту установку на извлечение из соположенных фрагментов смысловых единиц одного ранга. Так, если в процессе чтения следующего фрагмента текста на русском языке внимание читающего распределяется на обработку двух коммуникативно-значимых смысловых структур, которые воспринимаются как самодостаточные и равноценные (одинаково важной представляется как информация о поддержке властей и различных организаций, так и информация о спонсорах), то фрагмент на французском языке, за счет объединения двух смысловых структур в одну, сообщает мысль более обобщенного характера – о масштабности обсуждаемого проекта:

Impliquant les autorités des deux pays ainsi que leurs institutions culturelles, éducatives et scientifiques, l'opération est soutenue par le Comité d'honneur de l'Année de la France en Chine, qui regroupe quelques quarante entreprises françaises et chinoises mécènes.

В организации Года дружбы принимают участие как государственные власти двух стран, так и культурные, научные и образовательные организации. Поддержку проекту также оказывает Почетный комитет Года франко-китайской дружбы, объединяющий около сорока французских и китайских предприятий-спонсоров.

[Label France. – 2003. – № 52. – С. 28]

Количество употреблений точки в переводных текстах на русском языке (1268), превосходящее количество употреблений точки в оригинальных текстах на французском языке (989), обусловлено не только субъективными предпочтениями авторов, но и объективными особенностями французской и русской речи на лексико-морфологическом и синтаксическом уровнях, – прежде всего, меньшей длиной среднего французского слова и большей синтаксической спаянностью элементов французской фразы. В частности, сохранение оригинальной пунктуации в русском переводе приведенного примера делает фразу громоздкой и трудной для восприятия.

В текстах на русском и французском языках различна мера использования точки с запятой в функции разграничения текстовых фрагментов, транслирующих

смысловые единицы одного порядка: 38 из 56 французских текстовых фрагментов, содержащих точку с запятой, переведены на русский язык с аналогичным пунктуационным оформлением. Постановка запятой для разграничения текстовых фрагментов, транслирующих смысловые единицы одного порядка, осложнена в текстах на французском языке действием принципа рациональной пунктуации, связанного со стремлением автора не перегружать текст пунктуационными знаками, не употреблять их, если это не затрудняет чтение.

Двоеточие в текстах на французском и русском языках служит для разграничения текстовых фрагментов, транслирующих разнопорядковые смысловые единицы. Так, в приведенном ниже французском высказывании первый фрагмент осмысливается как предпосылка, предварительная информация (начало работы в оркестре), а второй – как ключевая смысловая структура (открытие дирижерского таланта); перевод на русский язык, где место двоеточия занимает запятая, воспринимается как последовательное описание событий в хронологическом порядке:

<p>Le légendaire Carlo Maria Giulini l'engage comme assistant au Los Angeles Philharmonic : le voici chef d'orchestre, et l'on découvre une personnalité charismatique hors du commun.</p>	<p>Легендарный Карло Мария Джулини ангажировал его в качестве ассистента в Филармонический оркестр Лос-Анджелеса, после чего в нем открылось настоящее дирижерское дарование.</p>
--	---

[Label France. – 2004. – № 55. – С. 14]

Восклицательный знак и многоточие как маркеры особой коммуникативной значимости используются преимущественно французскими авторами: восклицательный знак был сохранен при переводе на русский язык в 32 из 63 французских высказываний; с сохранением многоточия в названной функции были переведены 27 из 56 французских текстовых фрагментов.

<p>Iter constitue un véritable défi prométhéen. Cette énorme installation est destinée à démontrer la possibilité de maîtriser les réactions de fusion nucléaire à l'oeuvre au coeur du Soleil. <b>Pour que la réaction soit amorcée, le mélange doit être porté à une température de 100 millions de degrés !</b></p>	<p>Iter представляет собой настоящий вызов Прометею. Комплекс колоссальных размеров должен доказать возможность управления реакциями ядерного распада в недрах Солнца. <b>Чтобы ядерная реакция началась, необходимо довести смесь до температуры в 100 млн градусов.</b></p>
--	---

[Label France. – 2006. – № 61. – С. 47]

В приведенной текстовой последовательности высказывание, выделенное при помощи восклицательного знака, осмысливается как заслуживающая особого

внимания информация о главном условии успешного осуществления научного эксперимента.

Второй параграф **главы I** посвящен рассмотрению пунктуационных средств фиксации приемов смыслового развития, логических переходов и операций со смыслом, применяемых автором в процессе создания речевого произведения и воспринимаемых реципиентом как наглядно-визуальные инструкции для установления связей между смысловыми единицами, извлекаемыми из последовательностей вербальных знаков. Во французских высказываниях, построенных по регрессивной модели смыслового развертывания, точка с запятой ставится при введении уточнения, аргументации, иллюстрации. При переводе 63 французских высказываний, содержащих двоеточие как маркер регрессивного смыслового развертывания (иллюстрации, конкретизации, аргументации, экспликации, уточнения), оригинальная пунктуация была сохранена в 49 переводных текстовых фрагментах на русском языке.

La technologie française a déjà convaincu bon nombre de ses voisins : le TGV a été acheté par la Belgique, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas, l'Allemagne, l'Espagne et, bientôt, l'Italie.

Французская технология получила признание у большинства соседей: TGV уже приобретен Бельгией, Великобританией, Нидерландами, Германией, Испанией, а также ведутся переговоры с Италией.

[Label France. – 2004. – № 55. – С. 39]

В данном примере регрессивное смысловое развертывание состоит во введении в постпозиции к двоеточию информации, аргументирующей предварительно представленное выводное суждение (о востребованности технологии TGV за рубежами Франции), в изложении фактов, на основании которых было сделано умозаключение (называются конкретные страны, купившие технологию). В текстах на русском языке в качестве маркера регрессивной стратегии смыслового развития (иллюстрация, конкретизация, уточнение, генерализация) также выступает тире.

Точка с запятой, двоеточие привлекают внимание реципиента к соотношению, логической связи между двумя смысловыми структурами как исходной ситуацией и конечным результатом, предпосылкой и следствием в высказываниях, построенных по прогрессивной модели смыслового развертывания. Прогрессивное смысловое развертывание связано с введением

новой информации, с переходом к последующей ступени раскрытия микротемы и концепта текста, что, например, имеет место в следующей текстовой последовательности:

Les couleurs sont chatoyantes (jaune citron, vert émeraude, fuchsia, indigo...) ; le style épuré tend vers l'abstraction. Работы отличаются ярким, насыщенным цветом (лимонно-желтый, изумрудно-зеленый, розово-малиновый, индиго и др.) и стилем, близким к абстракции.

[Label France. – 2003. – № 52. – С. 37]

Из 37 французских высказываний, содержащих двоеточие как маркер регрессивного смыслового развертывания, 19 представлены в русскоязычном переводе в виде фрагмента с аналогичным пунктуационным оформлением. Из 43 текстовых фрагментов на французском языке, содержащих точку с запятой как маркер прогрессивного смыслового развертывания, 14 были переведены на русский язык с использованием этого знака.

В первом параграфе главы III «**Функции пунктуационных знаков в процессе продуцирования текстов на французском и русском языках**» пунктуационное оформление речевого произведения изучается как способ проявления лингвистической субъективности в тексте. Пунктуационные знаки способны не только разграничивать текстовые фрагменты пропозиционального и модального планов, но и передавать авторскую оценку содержания высказывания, его соотношения с описываемым фрагментом действительности. Так, в следующем примере на французском языке восклицательный знак используется для передачи значения позитивной оценки содержания высказывания, получившей в переводе на русский язык вербальное выражение:

La Cité internationale universitaire de Paris : vivre la différence! Университетский городок в Париже Да здравствует разнообразие

[Label France. – 2003. – № 53. – С. 32]

Многоточие способно выступать демаркатором нижней границы текста, одновременно выполняющим функцию маркера авторской оценки соотношения содержания текста и репрезентируемого фрагмента экстралингвистической действительности. Употребляя многоточие в конце всего речевого произведения, автор признает неполноту представленных в тексте знаний по теме, свободу интерпретации текста статьи, право реципиента на согласие или несогласие с автором, приглашает читателя к дальнейшим размышлениям по теме.

Русскоязычный автор использует специфическое средство выражения субъективной модальности и перевода высказывания в ранг суждений – тире, которое вводит фрагмент высказывания, транслирующий информацию концептуального характера, то есть авторскую интерпретацию, оценку объекта, факта, представленного в предыдущей части высказывания (фактологическая информация).

В русском и французском языках представлен схожий арсенал пунктуационных маркеров энонсиативной ответственности. Как в русских, так и во французских текстах для визуального разграничения слов автора и чужой речи применяются кавычки. В 54 рассмотренных текстовых фрагментах на французском тексте (и в 42 переводных высказываниях на русском языке), помимо кавычек, в обозначенной функции также используется курсив, а следовательно, имеет место наглядный перевод цитируемого фрагмента в гетерогенную графическую плоскость, его оформление как отдельной нити полифонического высказывания. Специфику параграфического оформления русского текста в данном аспекте составляет тире как маркер перехода от чужих слов к словам автора.

Второй параграф **главы III** посвящен изучению оптимизирующего назначения пунктуации при речеобразовании, заключающегося в использовании знаков препинания с целью преодоления «речевых затруднений», возникающих в процессе продуцирования письменного текста и связанных с поиском пишущим вербальных средств выражения смысла. В текстах на французском и русском языках в качестве пунктуационных апроксиматоров выступают вопросительный и восклицательный знаки, многоточие, скобки, кавычки, точка с запятой.

<p>Chez les enfants, la rencontre avec le cheval est souvent synonyme d'épanouissement et d'acquisition de l'autonomie. Imaginons ce qui se passe dans la tête d'un enfant en fauteuil roulant qui, un beau jour, n'est plus obligé de lever la tête pour regarder les autres !</p>	<p>Для детей встреча с лошадью становится стимулом к развитию и эквивалентом приобретения автономии. Представьте, что происходит в голове ребенка в инвалидном кресле, который понимает вдруг, что ему больше не нужно смотреть на других снизу вверх!</p>
---	--

[Label France. – 2002. – № 48. – С. 15]

В приведенной текстовой последовательности на французском языке постановка восклицательного знака способствует уточнению содержащегося в

высказывании имплицитного смысла, указывает на значительные позитивные изменения в сознании ребенка-инвалида.

On vient goûter ici le calme et la tranquillité, et on respire le bon air de notre pays. Heureux comme un artiste étranger en France...

Здесь их встречают спокойствие и тишина, а также свежий воздух нашей страны. Счастлив тот иностранный писатель, который живет во Франции...

[Label France. – 2004. – № 55. – С. 5]

В последнем текстовом фрагменте и его переводе на русский язык с целью повышения степени интенсивности эмоциональных значений, транслируемых вербальным компонентом высказывания, используется многоточие, создающее атмосферу мечтательности.

В заключении настоящей работы делаются выводы о результатах исследования, проведенного на стыке теории пунктуации, теории речи и сопоставительного языкознания:

1. Пунктуация представляет собой функционально-адаптивную систему графических неалфавитных знаков, служащих членению и графической организации письменного (печатного) текста. В ходе сопоставительного исследования потенциала знаков препинания в текстах на французском и русском языках с позиций функционально-речевого подхода необходимо учитывать такие особенности письменной речевой деятельности, как многократность письменного текста, обусловленная возможностью выхода из временного потока речи, а также осмысленность, или активное участие в речи мышления. Следует принимать во внимание, что при взаимодействии смыслового и грамматического принципов пунктуационного оформления письменной речи на сравниваемых языках (семантико-синтаксическая основа пунктуации) в качестве ведущего принципа расстановки знаков препинания в русской речи выступает конструктивно-синтаксический принцип, а во французской речи – коммуникативно-синтаксический принцип.

2. В процессе чтения пунктуация регулирует первичное смысловое восприятие письменной речи: на этапе вхождения в текст реципиент использует пунктуационные знаки как сигналы, определяющие способы текущей обработки текстовых фрагментов. Пунктуационные средства указывают на иерархические отношения между смысловыми структурами, транслируемыми



разграничиваемыми текстовыми фрагментами. Пунктуационные знаки привлекают внимание реципиента к применяемым автором стратегиям и приемам смыслового развертывания.

3. Пунктуация представляет собой один из способов проявления лингвистической субъективности в тексте, является средством выражения авторской оценки содержания высказывания, степени адекватности вербальных средств языка, используемых в процессе речепроизводства. Оптимизирующее назначение пунктуации в процессе продуцирования письменного текста реализуется за счет способности пунктуационных знаков выступать средством преодоления речевых затруднений автора.

4. Проведенный сопоставительный анализ позволяет сформулировать следующие положения об особенностях функционирования знаков препинания в текстах на французском и русском языках.

а) Функциональный потенциал пунктуационных средств русского и французского языков обнаруживает значительное сходство. Знакам препинания французского и русского языков свойственна полифункциональность. Расхождения качественного характера в спектре речевых функций пунктуационных знаков французского и русского языков относятся к сферам употребления тире (в иерархической, модальной и аппроксимационной функциях в тексте на русском языке), точки с запятой (как маркера прогрессивного смыслового развертывания в тексте на французском языке) и запятой (в иерархической функции в тексте на французском языке).

б) Несмотря на значительный изоморфизм французской и русской пунктуационных систем, различна мера использования общих знаков препинания в текстах на французском и русском языках: обнаружены количественные расхождения в употреблении точки с запятой (маркера прогрессивного смыслового развертывания и маркера однопорядковых смысловых структур), многоточия (маркера модальных значений и маркера особой коммуникативной значимости), восклицательного знака (маркера модальных значений и маркера особой коммуникативной значимости), вопросительного знака (в модальной функции), тире (маркера регрессивного смыслового развертывания), парного тире

(в функции организации полифонии письменного высказывания и пунктуационного апроксиматора), кавычек (маркера энонсиативной ответственности), двоеточия (маркера регрессивного смыслового развертывания и маркера прогрессивного смыслового развертывания).

в) С одной стороны, расхождения в пунктуационном оформлении текстов на французском и русском языках обусловлены объективными особенностями французской и русской речи на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях – прежде всего, различной длиной среднего слова, а также спецификой синтаксических связей и порядка слов в предложении. С другой стороны, пунктуационное оформление текста в процессе его создания – субъективный процесс, позволяющий пишущему фиксировать особенности собственной речемыслительной деятельности – иерархию транслируемых смысловых единиц, используемые приемы смыслового развертывания, авторскую оценку соотношения репрезентируемого фрагмента реальной действительности, содержания высказывания и адекватности используемых вербальных средств языкового выражения. Количественные расхождения в функционировании пунктуационных знаков в текстах на французском и русском языках свидетельствуют о более регулярном использовании французскими авторами пунктуационных средств визуальной репрезентации смысловой иерархии текста, маркировки приемов смыслового развертывания и организации модального плана текста.

5. С нашей точки зрения, перспективным является экспериментальное психолингвистическое исследование механизмов использования и восприятия знаков препинания. Кроме того, интересные результаты могут быть получены при изучении функций пунктуационных знаков в текстах другой стилистической направленности (художественной литературы, официально-деловых писем, повседневной речи, например, на материале частных корреспонденций сети интернет), а также с привлечением других языков. Наконец, функционально-речевой подход может быть применен в ходе сопоставительного исследования периферийных средств пунктуации французского и русского языков.

## Список публикаций

### Публикации в журналах, рекомендованных ВАК:

1. *Гирева Л.Ю. (Дондик Л.Ю.)* Пунктуация как средство повышения эффективности письменной коммуникации на иностранном языке // Вестник УГТУ–УПИ. – № 6 (26). – Екатеринбург : ГОУ ВПО УГТУ–УПИ, 2003. – С. 33–34.

### Основные положения работы отражены в следующих публикациях:

2. *Гирева Л.Ю. (Дондик Л.Ю.)* Философская интерпретация проблемы понимания текста // Сборник научных трудов аспирантов и соискателей НТГПИ. – Нижний Тагил, 2003. – Вып. 5. – С. 13–16.

3. *Гирева Л.Ю. (Дондик Л.Ю.)* Пунктуационное оформление текста при переводе // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : материалы 2-й междунар. науч. конф., Челябинск, 5 – 6 декабря 2003 г. / отв. ред. Л.А. Нефедова ; Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 2003. – С. 490–492.

4. *Гирева Л.Ю. (Дондик Л.Ю.)* Проблема центра и периферии пунктуационной системы // Межкультурная коммуникация: Современные тенденции и опыт : материалы 1-й Всерос. науч. конф. : в 3 ч. – Нижний Тагил, 2003. – Ч. 3 : Межкультурная коммуникация и современные лингвистические теории. – С. 144 – 146.

5. *Гирева Л.Ю. (Дондик Л.Ю.)* Проблемы продуцирования и восприятия письменного текста // Ученые записки НТГСПА. Филологические науки / Отв. ред. Н.Е. Букина. – Нижний Тагил, 2005. – С. 53–55.

6. *Дондик Л.Ю.* Пунктуационное оформление как набор наглядно-визуальных инструкций по восприятию текста // Межкультурная коммуникация: современные тенденции и опыт : материалы 2-й Всерос. науч.-практ. конф. : в 2 ч. – Нижний

Тагил, 2006. – Ч. 1 : Межкультурная коммуникация и современные лингвистические теории. – С. 45–49.

7. Гирева Л.Ю. (Дондик Л.Ю.) Об исследовании пунктуации в лингвистике // Актуальные проблемы лингвистики : Уральские лингвистические чтения – 2003 : материалы ежегод. рег. науч. конф., Екатеринбург, 3–4 февраля 2003 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2003. – № 16. – С. 36–37.

8. Гирева Л.Ю. (Дондик Л.Ю.) Функциональный анализ в исследовании пунктуации // Перевод и межкультурная коммуникация : материалы 5-й междунар. науч. конф. / Институт международных связей. – Екатеринбург : Изд-во АМБ, 2003. – Вып. 4. – С. 31–32.

9. Гирева Л.Ю. (Дондик Л.Ю.) Пунктуация в двучленных конструкциях заголовков журнальных статей // Актуальные проблемы лингвистики : Уральские лингвистические чтения – 2004 : материалы ежегод. рег. науч. конф., Екатеринбург, 2 – 3 февраля 2004 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2004. – № 17. – С. 29–30.

10. Гирева Л.Ю. (Дондик Л.Ю.) Психолингвистический аспект в исследовании пунктуации // Актуальные проблемы лингвистики : Уральские лингвистические чтения – 2005 : материалы ежегод. рег. науч. конф., Екатеринбург, 1–2 февраля 2005 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2005. – № 18. – С. 34–35.